叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 微笑服务(service With A Smile) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

微笑服务(Service with a Smile)

第1/1页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔːrbən]
Illustrated by Paul Orban
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

['sɜːvɪs]
Service
服务

服务

[wɪð] [ə; eɪ]
with a
和 一个

与一个

[smaɪl]
Smile
微笑

微笑

['hɜːbət] [wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
Herbert was truly a gentleman
赫伯特 曾是 真的 一个 绅士

赫伯特真是一位绅士。

['rəʊbɒt] .
robot .
机器人 .

机器人。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['slaɪtɪst]
The ladies ' slightest
这 女士们 - 丝毫

女士们最轻微的

[wɪʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] . . . .
wish was his command . . . .
希望 曾是 他的 命令 . . . .

他的命令就是愿望……

[baɪ] [tʃɑːlz] [el] . [ˌfɑːntə'neɪ]
BY CHARLES L . FONTENAY
经过 查尔斯 L . 丰特奈

作者：查尔斯·L·方特奈

['hɜːbət] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːtɪd][klæŋk] — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] ['niːdɪd] ['ɒɪlɪŋ] ['sʌmweə(r)]
HERBERT bowed with a muted clank — indicating he probably needed oiling somewhere
赫伯特 鞠躬 和 一个 静音 铮铮 — 表明 他 大概 需要 注油 某处

— [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['ælɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mɑː'tiːni][ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] .
— and presented Alice with a perfect martini on a silver tray .
— 和 呈现 爱丽丝 和 一个 完美的 马提尼 在 一个 银 托盘 .

赫伯特鞠了一躬，发出轻微的金属撞击声——这表明他可能某个地方需要上油——然后用银托盘递给爱丽丝一杯完美的马提尼酒。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , [ə; eɪ] [waɪt] , ['pɜːmənənt] ['pɔːsəlɪn] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smuːð]
He stood holding the tray , a white , permanent porcelain smile on his smooth
他 站立 保持 这 托盘 , 一个 白色的 , 永恒的 瓷 微笑 在 他的 光滑的
['met(ə)l] [feɪs] ,
metal face ,
金属 脸 ,

他端着托盘站在那里，光滑的金属脸上挂着一抹洁白、永恒的瓷器般的笑容。

[æz; əz] ['ælɪs] [sip] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gri'meis] .
as Alice sipped the drink and grimaced .
作为 爱丽丝 啜饮 这 喝 和 做了个鬼脸 .

爱丽丝抿了一口饮料，皱起了眉头。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑː'tiːni] , ['hɜːbət] , " [sed] ['ælɪs] .
" It's a good martini , Herbert , " said Alice .
" 它是 一个 好的 马提尼 , 赫伯特 , " 说 爱丽丝 .

“这马提尼不错，赫伯特，”爱丽丝说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[bʌt; bət] , ['dæmɪt] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [smaɪl] ! "
But , dammit , I wish you didn't have that everlasting smile ! "
但 , 该死 , 我 希望 你 没有 有 那 永恒 微笑 ! "

但该死，我真希望你脸上没有那永远挂着的笑容！

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [mɪs] ['ælɪs] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [maɪ'self] [ɪn] ['eni] [wei] ,
" I am very sorry , Miss Alice , but I am unable to alter myself in any way ,
" 我 是 非常 对不起 , 错过 爱丽丝 , 但 我 是 无法 到 改变 我 在 任何 方式 ,

“非常抱歉，爱丽丝小姐，但我无法以任何方式改变自己。”

" [rɪ'plaɪd] ['hɜːbət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
" replied Herbert in his polite , hollow voice .
" 回复 赫伯特 在 他的 有礼貌的 , 空洞的 嗓音 .

赫伯特用他那礼貌而空洞的声音回答道。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪm'pæsɪvli] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] .
He retired to a corner and stood impassively , still holding the tray .
他 退休 到 一个 角落 和 站立 面无表情地 , 仍然 保持 这 托盘 .

他退到角落里，面无表情地站着，手里仍然拿着托盘。

['hɜːbət] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [dɪ'pɒzɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [treɪ] .
Herbert had found a silver deposit and made the tray .
赫伯特 有 成立 一个 银 订金 和 制成 这 托盘 .

赫伯特发现了一处银矿，并制作了这个托盘。

['hɜːbət] [hæd; həd] [faʊnd] [sænd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒkteɪl] [glɑːs] .
Herbert had found sand and made the cocktail glass .
赫伯特 有 成立 沙 和 制成 这 鸡尾酒 玻璃 .

赫伯特找到了沙子，并制作了鸡尾酒杯。

['hɜːbət] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [gɒd] [njuː] [wɒt] [ˌætməs'ferɪk] [ænd; ənd] [ɜːθ] ['kemɪk(ə)lz] [tuː; tə] [meɪk]
Herbert had combined God knew what atmospheric and earth chemicals to make
赫伯特 有 合并 上帝 知道 什么 大气 和 地球 化学品 到 制作
[wɒt] ['teɪstɪd] [laɪk] [dʒɪn] [ænd; ənd] [vɜː'muːθ; 'vɜːməθ] ,
what tasted like gin and vermouth ,
什么 尝过 喜欢 杜松子酒 和 苦艾酒 ,

赫伯特将天知道是哪些大气和地球化学物质混合在一起，制成了一种尝起来像杜松子酒和味美思的饮料。

[ænd; ənd] ['hɜːbət] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [tʃɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
and Herbert had frozen the ice to chill it .
和 赫伯特 有 冷冻 这 冰 到 寒意 它 .

赫伯特把冰冻起来是为了降温。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['θɪrə] ['wɪstfəli] ,
" Sometimes , " said Thera wistfully ,
" 有时 , " 说 塞拉 怅然地 ,

“有时候,”瑟拉怅然地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][mʌd] [hʌt] [wɪð] [ə; eɪ]
" it occurs to me it would be better to live in a mud hut with a
" 它 发生 到 我 它 会 是 更好的 到 居住 在 一个 泥 小屋 和 一个
['riːəl][mæn][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [wɪð] ['hɜːbət] .
real man than in a mansion with Herbert .
真实的 男人 比 在 一个 大厦 和 赫伯特 .

“我突然想到，和真正的男人住在泥屋里，总比和赫伯特住在豪宅里要好。”

" [ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪmɪn] [lɔl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['speɪʃəs] [haʊs]
" The four women lolled comfortably in the living room of their spacious house
" 这 四 女性 懒散地 舒适地 在 这 活的 房间 的 他们的 宽敞 房子
,
,
,

“四位女士舒适地躺在她们宽敞房子的客厅里，

[æz; əz][lʌg'ʒʊəriəs][æz; əz] ['eniθɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒn]['dɪstənt] [ɜːθ] .
as luxurious as anything any of them would have known on distant Earth .
作为 豪华 作为 任何事物 任何 的 他们 会 有 已知 在 遥远 地球 .

奢华程度丝毫不亚于他们在遥远地球上所能体验到的任何事物。

[ðə; ði] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'stʌft] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði]
The rugs were thick , the furniture was overstuffed , the paintings on the
这 地毯 是 厚的 , 这 家具 曾是 塞得太满 , 这 绘画 在 这
[wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [iːs'θetɪk] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ,
walls were aesthetic and inspiring ,
墙壁 是 审美的 和 鼓舞人心 ,

地毯很厚实，家具很舒适，墙上的画作美观且令人振奋。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] - [ænd; ənd] - .
the shelves were filled with booktapes and musictapes .
这 货架 是 已填 和 - 和 - .

书架上摆满了有声读物和音乐磁带。

['hɜːbət] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - ,
Herbert had done it all , except the booktapes and musictapes ,
赫伯特 有 完毕 它 全部 , 除了 这 - 和 - ,

除了有声读物和音乐磁带，赫伯特什么都做了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sælvɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rekt] ['speɪsʃɪp] .
which had been salvaged from the wrecked spaceship .
哪个 有 到过 打捞 从 这 损毁 飞船 .

是从坠毁的宇宙飞船上打捞出来的。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiːl; wil]['evə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [best] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['mænləs]
" Do you suppose we'll ever escape from this best of all possible manless
" 做 你 认为 出色地 曾经 逃脱 从 这 最好的 的 全部 可能的 无男人
[wɜːld] ? " [ɑ:skt] ['betsi] ,
worlds ? " asked Betsy ,
世界 ? " 问 贝齐 ,

“你觉得我们有可能逃离这个最好的、没有人类的世界吗？”贝齐问道。

['flʌfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [blæk] [heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]
fluffing her thick black hair with her fingers and inspecting herself in a
蓬松 她 厚的 黑色的 头发 和 她 手指 和 检查 她自己 在 一个
['hɜːbət] - [meɪd] ['mɪrə(r)] .
Herbert - made mirror .
赫伯特 - 制成 镜子 .

她用手指拨弄着浓密的黑发，对着赫伯特制造的镜子审视自己。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [blɒnd] ['ælɪs] ['glʌmli] .
" I don't see how , " answered blond Alice glumly .
" 我 不 看 如何 , " 回答 金发 爱丽丝 闷闷不乐地 .

“我不明白，”金发爱丽丝闷闷不乐地回答道。

" [ðæt] [ˌætməs'ferɪk] [træp] [wʊd] [rek] ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rekt] ['aʊəz] ,
" That atmospheric trap would wreck any other ship just as it wrecked ours ,
" 那 大气 陷阱 会 破坏 任何 其他 船 只是 作为 它 损毁 我们的 ,

“那种大气陷阱会摧毁任何其他船只，就像它摧毁了我们的船只一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæg'netɪk]['leɪə(r)] [prɪ'vents] ['eni]['reɪdiəʊ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] .
and the same magnetic layer prevents any radio message from getting out .
和 这 相同的 磁的 层 阻止 任何 收音机 信息 从 获得 出去 .

同一层磁性材料可以防止任何无线电信号泄露出去。

[nəʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [wɪr] [ə; eɪ] ['kɒləni] . "
No , I'm afraid we're a colony . "
不 , 我是 害怕的 是 一个 殖民地 . "

不，恐怕我们是一个殖民地。

" [ə; eɪ] ['kɒləni] [pə'petʃueit, -tju-][ɪt'self] , " [rɪ'maɪndid] [ʃɑːp] - [feɪst] [ˌmɑːgə'riːt] , ['æsɪdli] .
" A colony perpetuates itself , " reminded sharp - faced Marguerite , acidly .
" 一个 殖民地 延续 本身 , " 提醒 锋利的 - 面对 玛格丽特 , 酸性地 .

“殖民地会自我延续，”面色锐利的玛格丽特尖刻地提醒道。

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [ə; eɪ] ['kɒləni] , [wɪ'ðaʊt] [men] .
" We aren't a colony , without men .
" 我们 不是 一个 殖民地 , 没有 男人 .

“我们不是殖民地，没有男人。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fɔː(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .
" They were not the prettiest four women in the universe , nor the youngest .
" 他们 是 不是 这 最漂亮的 四 女性 在 这 宇宙 , 也不 这 最小的 .

她们不是宇宙中最漂亮的四个女人，也不是最年轻的。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [speɪs] .
The prettiest women and the youngest did not go to space .
这 最漂亮的 女性 和 这 最小的 做过 不是 去 到 空间 .

最漂亮的女性和最年轻的女性都没有去太空。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]
But they were young enough and healthy enough , or they could not
但 他们 是 年轻的 足够的 和 健康 足够的 , 或者 他们 可以 不是
[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [speɪs] .
have gone to space .
有 已消失 到 空间 .

但他们当时足够年轻健康，否则他们不可能去太空。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [naʊ] — [æn; ən] [ɜːθ] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
It had been a year and a half now — an Earth year and a half
它 有 到过 一个 年 和 一个 一半 现在 — 一个 地球 年 和 一个 一半
[ɒn][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['plænɪt] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [sʌn] .
on a nice little planet revolving around a nice little yellow sun .
在 一个 好的 小的 行星 旋转 大约 一个 好的 小的 黄色的 太阳 .

已经过去一年半了——在一个围绕着一颗漂亮的黄色太阳旋转的漂亮小行星上，相当于地球上的一年半。

['hɜːbət] , [ðə; ði]['rəʊbɒt] , [wɒz; wəz] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
Herbert , the robot , was obedient and versatile and had provided
赫伯特 , 这 机器人 , 曾是 听话 和 多才多艺的 和 有 假如
[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] ,
them with a house ,
他们 和 一个 房子 ,

机器人赫伯特听话又多才多艺，还为他们提供了一所房子。

[fu:d] , ['kləʊðɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃt] [kri'eɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɔː] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ɜːθ]
food , clothing , anything they wished created out of the raw elements of earth
食物 , 衣服 , 任何事物 他们 希望 创建 出去 的 这 生的 元素 的 地球
[ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and air and water .
和 空气 和 水 .

食物、衣服，以及他们想要的任何东西，都是用土、空气和水这些原始元素创造出来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'speɪs] [wɪð] [ðiːz] [fɔː(r)] ['leɪdɪz] [leɪ]
But the bones of all the men who had been aspace with these four ladies lay
但 这 骨头 的 全部 这 男人 WHO 有 到过 一个空间 和 这些 四 女士们 躺
['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['speɪsʃɪp] .
mouldering in the wreckage of their spaceship .
模压 在 这 残骸 的 他们的 飞船 .

但是，所有曾与这四位女士一同待在太空的男人的骸骨都已腐烂在他们飞船的残骸中。

[ænd; ənd] ['hɜːbət] [kʊd; kəd] [nɒt] [kri'eɪt] [ə; eɪ][mæn] .
And Herbert could not create a man .
和 赫伯特 可以 不是 创造 一个 男人 .

赫伯特无法创造出一个人。

['hɜːbət] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [də'rekt] ['ɔːdərs] ,
Herbert did not have to have direct orders ,
赫伯特 做过 不是 有 到 有 直接的 订单 ,

赫伯特不需要直接下达命令，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [wʌns][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd]
and he had tried once to create a man when he had overheard
和 他 有 尝试 一次 到 创造 一个 男人 什么时候 他 有 无意中听到
[ðem; ðəm] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
them wishing for one .
他们 祝 为了 一 .

他曾无意中听到他们想要一个男人，于是尝试创造一个男人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [kɔːps] — ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd]
They had buried the corpse — perfect in every detail except that it never had
他们 有 埋葬 这 尸体 — 完美的 在 每一个 细节 除了 那 它 绝不 有
[biːn] [ə'laɪv] .
been alive .
到过 活 .

他们埋葬了尸体——除了它从未活过之外，一切都完美无瑕。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ][hɒt] [deɪ] , " [sed] ['ælɪs] , ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
" It's been a hot day , " said Alice , fanning her brow .
" 它是 到过 一个 热的 天 , " 说 爱丽丝 , 扇形 她 眉头 .

“今天真热啊,”爱丽丝一边扇着额头的汗一边说。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] .
" I wish it would rain .
" 我 希望 它 会 雨 .

我希望下雨。

" ['saɪləntli] , ['hɜːbət] [muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Silently , Herbert moved from his corner and went out the door .
" 默默 , 赫伯特 已搬 从 他的 角落 和 去 出去 这 门 .

赫伯特默默地从角落里走出来，走出了门。

[ˌmɑːgə'riːt] ['dʒestʃə] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
Marguerite gestured after him with a bitter little laugh .
玛格丽特 做手势 后 他 和 一个 苦的 小的 笑 .

玛格丽特苦笑着朝他身后挥了挥手。

" ['itl] [reɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It'll rain this afternoon , " she said .
" 它将 雨 这 下午 , " 她 说 .

“今天下午会下雨,”她说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['hɜːbət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — ['meɪbi] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['aɪədaɪd] .
" I don't know how Herbert does it — maybe with silver iodide .
" 我 不 知道 如何 赫伯特 做 它 — 或许 和 银 碘化物 .

“我不知道赫伯特是怎么做到的——也许是用碘化银。”

[bʌt; bət] ['itl] [reɪn] .
But it'll rain .
但 它将 雨 .

但会下雨。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['sɪmplə] [tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə][eə(r)] - [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [haʊs] , ['ælɪs]
Wouldn't it have been simpler to get him to air - condition the house , Alice
不会 它 有 到过 更简单 到 得到 他 到 空气 - 状况 这 房子 , 爱丽丝
? "
? "
? "

爱丽丝，让他给房子装个空调岂不是更简单吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['ælɪs] ['θɔːtfəli] .
" That's a good idea , " said Alice thoughtfully .
" 那就是 一个 好的 主意 , " 说 爱丽丝 深思熟虑 .

“这真是个好主意,”爱丽丝若有所思地说。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
" We should have had him do it before .
" 我们 应该 有 有 他 做 它 前 .

“我们早该让他这么做了。”

" ['hɜːbət] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
" HERBERT had not quite completed the task of air - conditioning the house
" 赫伯特 有 不是 相当 完全的 这 任务 的 空气 - 调理 这 房子
[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['speɪsʃɪp] [kræʃt] .
when the other spaceship crashed .
什么时候 这 其他 飞船 崩溃了 .

“赫伯特还没完全完成给房子安装空调的任务，另一艘宇宙飞船就坠毁了。”

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [saɪt] — [ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['hɜːbət] .
They all rushed out to the smoking site — the four women and Herbert .
他们 全部 匆忙 出去 到 这 吸烟 地点 — 这 四 女性 和 赫伯特 .

四名女子和赫伯特都冲向了吸烟区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [skaʊtʃɪp] , [ænd; ənd][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][ə'laɪv] .
It was a tiny scoutship , and its single occupant was alive .
它 曾是 一个 微小的 童子军 , 和 它是 单身的 居住者 曾是 活 .

那是一艘小型侦察舰，舰上唯一的乘员还活着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
He was unconscious , but he was alive .
他 曾是 无意识 ， 但 他 曾是 活 .

他当时昏迷不醒，但还活着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] !
And he was a man !
和 他 曾是 一个 男人 !

他是个男人！

[ðeɪ] [kɑ:t] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['tendəli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] .
They carted him back to the house , tenderly , and put him to bed .
他们 推车 他 后退 到 这 房子 ， 温柔地 ， 和 放 他 到 床 .

他们小心翼翼地把他抬回屋里，让他上床睡觉。

[ðeɪ] ['hɔvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [fɔː(r)] [henz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃɪk] ,
They hovered over him like four hens over a single chick ,
他们 悬停 超过 他 喜欢 四 母鸡 超过 一个 单身的 小鸡 ，

它们像四只母鸡围着一只小鸡一样围着他转。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kəʊmə] ,
waiting and watching for him to come out of his coma ,
等待 和 观看 为了 他 到 来 出去 的 他的 昏迷 ，

等待并盼望他从昏迷中醒来。

[waɪl] ['hɜːbət] ['skʌri, 'skə:-] [ə'baʊt] [kriː'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['medsnz] .
while Herbert scurried about creating and administering the necessary medicines .
尽管 赫伯特 匆匆跑过 关于 创建 和 管理 这 必要的 药物 .

赫伯特则忙前忙后地配制和分发必要的药品。

" [hi:l] [lɪv; laɪv] , " [sed] ['θɪrə] ['hæpɪli] .
" He'll live , " said Thera happily .
" 地狱 居住 ， " 说 塞拉 快乐地 .

“他会活下来的，”瑟拉高兴地说。

['θɪrə] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [speɪs] [nɜːs] .
Thera had been a space nurse .
塞拉 有 到过 一个 空间 护士 .

瑟拉曾是一名太空护士。

" [hi:l] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . "
" He'll be on his feet and walking around in a few weeks . "
" 地狱 是 在 他的 脚 和 步行 大约 在 一个 很少 周 . "

“几周后他就能下地走路了。”

" [ə; eɪ] [mæn] ! " [m'ɜːməd] ['betsi] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" A man ! " murmured Betsy , with something like awe in her voice .
" 一个 男人 ！ " 低声说道 贝齐 ， 和 某物 喜欢 敬畏 在 她 嗓音 .

“是个男人！”贝齐喃喃自语，语气中带着一丝敬畏。

" [ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] ['hɜːbət] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [preə(r)z] . "
" I could almost believe Herbert brought him here in answer to our prayers . "
" 我 可以 几乎 相信 赫伯特 带来 他 这里 在 回答 到 我们的 祈祷 . "

“我几乎相信赫伯特把他带到这里是为了回应我们的祈祷。”

" [naʊ] , [g'ɜːlz] , " [sed] ['ælɪs] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [brɪŋz] ['prɔ:bləmz] ,
" Now , girls , " said Alice , " we have to realize that a man brings problems ,
" 现在 ， 女孩们 ， " 说 爱丽丝 ， " 我们 有 到 意识到 那 一个 男人 带来 问题 ，

“好了，姑娘们，”爱丽丝说，“我们必须明白，男人会带来麻烦。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpɔsə'bilitiz] .
as well as possibilities .
作为 出色地 作为 可能性 .

以及各种可能性。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['hɑːdnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]
" There was a matter - of - fact hardness to her tone which almost
" 那里 曾是 一个 事情 - 的 - 事实 硬度 到 她 语气 哪个 几乎
[mɑːskt] [ðə; ði] ['kwɪvə(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
masked the quiver behind it .
戴面具 这 颤动 在后面 它 .

"她语气中带着一种不带感情的冷漠，几乎掩盖了话语背后的颤抖。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒn]
There was a defiant note of competition there which had not been heard on
那里 曾是 一个 桀骜不驯 笔记 的 竞赛 那里 哪个 有 不是 到过 听到 在
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
this little planet before .
这 小的 行星 前 .

这里弥漫着一种前所未闻的、充满挑战的竞争气息。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['θɪrə] .
" What do you mean ? " asked Thera .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 塞拉 .

"你是什么意思？"瑟拉问道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , " [sed] [ˌmɑːgə'riːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['hɑːdnəs] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl]
" I know what she means , " said Marguerite , and the new hardness came natural
" 我 知道 什么 她 方法 , " 说 玛格丽特 , 和 这 新的 硬度 来了 自然的
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

"我知道她的意思，"玛格丽特说，她变得异常冷漠。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [gets] [hɪm] ?
" She means , which one of us gets him ?
" 她 方法 , 哪个 一 的 我们 获得 他 ?

她的意思是，我们俩谁能得到他?

" ['betsi] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [gɑːspt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['raʊndɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [əʊ]
" Betsy , the youngest , gasped , and her mouth rounded to a startled O
" 贝齐 , 这 最小的 , 倒吸一口气 , 和 她 嘴 圆润 到 一个 惊慌 哦
. ['θɪrə] [bliŋk] ,
. Thera blinked ,
. 塞拉 眨眼 ,

最小的贝茜倒吸了一口气，嘴巴惊讶地张成了O形。瑟拉眨了眨眼，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪz] .
as though she were coming out of a daze .
作为 尽管 她 是 未来 出去 的 一个 发呆 .

仿佛她从恍惚中回过神来。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['ælɪs] .
" That's right , " said Alice .
" 那就是 正确的 , " 说 爱丽丝 .

"没错，"爱丽丝说。

" [duː; də] [wiː; wi] [drɔː] [strɔːz] , [ɔː(r)] [duː; də] [wiː; wi] [let] [hɪm] [tʃuːz] ? "
" Do we draw straws , or do we let him choose ? "
" 做 我们 画 吸管 , 或者 做 我们 让 他 选择 ? "

"我们是抽签决定，还是让他自己选？"

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [weɪt] ? " [sə'dʒestid] ['betsi] ['tɪmɪdli] .
" Couldn't we wait ? " suggested Betsy timidly .
" 不能 我们 等待 ? " 建议 贝齐 胆怯地 .

"我们不能等等吗？"贝齐怯生生地提议道。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [wel] ?
" Couldn't we wait until he gets well ?
" 不能 我们 等待 直到 他 获得 出色地 ?

"我们能不能等到他康复后再说？"

" ['hɜːbət] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [θə'mɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]
" Herbert came in with a new thermometer and poked it into the unconscious
" 赫伯特 来了 在 和 一个 新的 温度计 和 戳 它 进入 这 无意识
[mænz] [maʊθ] .
man's mouth .
男人的 嘴 .

"赫伯特拿着一支新的体温计进来，把它插进昏迷男子的嘴里。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] .
He stood by the bed , waiting patiently .
他 站立 经过 这 床 , 等待 耐心 .

他站在床边，耐心地等待着。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] ['ælɪs] .
" No , I don't think we can , " said Alice .
" 不 , 我 不 思考 我们 能 , " 说 爱丽丝 .

"不，我想我们不能，"爱丽丝说。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːkt] [aʊt][ænd; ənd] [ə'griːd] [ɒn] ,
" I think we ought to have it all worked out and agreed on ,
" 我 思考 我们 应该 到 有 它 全部 工作 出去 和 同意 在 ,

我认为我们应该把所有事情都安排好并达成一致，

[səʊ][ðeə(r)][woʊnt][biː; bi] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
so there won't be any dispute about it . "
所以 那里 惯于 是 任何 争议 关于 它 . "

所以不会有任何争议。

" [ai] [seɪ] , [drɔː] [strɔːz] , " [sed] [ˌmɑːgə'riːt] .
" I say , draw straws , " said Marguerite .
" 我 说 , 画 吸管 , " 说 玛格丽特 .

"我说，抽签决定吧。"玛格丽特说。

[ˌmɑːrgə'riːts] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɪni] ['fɪgə(r)] .
Marguerite's face was thin , and she had a skinny figure .
玛格丽特的 脸 曾是 薄的 , 和 她 有 一个 瘦骨嶙峋的 数字 .

玛格丽特的脸很瘦削，身材也很纤瘦。

['betsi] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['θɪrə] [fɔː'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
Betsy , the youngest , opened her mouth , but Thera forestalled her .
贝齐 , 这 最小的 , 打开 她 嘴 , 但 塞拉 阻止 她 .

最小的贝茜刚要开口，就被瑟拉阻止了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn] [ɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɒft] , ['meləʊ] [vɔɪs] .
" We are not on Earth , " she said firmly , in her soft , mellow voice .
" 我们 是 不是 在 地球 , " 她 说 牢牢 , 在 她 柔软的 , 醇厚 嗓音 .

"我们不在地球上，"她用柔和而醇厚的声音坚定地说。

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] [tə'restriəl] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃudnt] .
" We don't have to follow terrestrial customs , and we shouldn't .
" 我们 不 有 到 跟随 陆地 海关 , 和 我们 不应该 .

"我们不必遵守陆地上的习俗，也不应该遵守。"

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ki:p] ['evribɒdi] ['hæpi] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] . "

There's only one solution that will keep everybody happy — all of us and the man . "

有 仅有的 一 解决方案 那 将要 保持 大家 快乐的 — 全部 的 我们 和 这 男人 . "

只有一个办法能让所有人都满意——我们所有人以及那个人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] . . . ? " [ɑ:skt] [ˌmɑːgə'riːt] ['draɪli] .

" And that is . . . ? " asked Marguerite drily .

" 和 那 是 . . . ? " 问 玛格丽特 干巴巴地 .

"那又怎样呢？"玛格丽特冷冷地问道。

" [pə'lɪgəmi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

" Polygamy , of course .

" 一夫多妻制 , 的 课程 .

当然是一夫多妻制。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

He must belong to us all .

他 必须 属于 到 我们 全部 .

他属于我们所有人。

" ['betsi] ['ʃʌdə] [bʌt; bət] , [sə'praɪzɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

" Betsy shuddered but , surprisingly , she nodded .

" 贝齐 颤抖 但 , 出奇 , 她 点头 .

贝齐打了个寒颤，但出乎意料的是，她点了点头。

" [ðæts] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , " [ə'griːd] [ˌmɑːgə'riːt] ,

" That's well and good , " agreed Marguerite ,

" 那就是 出色地 和 好的 , " 同意 玛格丽特 ,

"那很好，"玛格丽特同意道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['feɪvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

" but we have to agree that no one of us will be favored above the others .

" 但 我们 有 到 同意 那 不 一 的 我们 将要 是 受青睐 多于 这 其他的 .

但我们必须达成共识，我们当中任何人都不能凌驾于其他人之上。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] . "

He has to understand that from the start . "

他 有 到 理解 那 从 这 开始 . "

他必须从一开始就明白这一点。

" [ðæts] [feə(r)] , " [sed] ['ælɪs] , [p'ɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

" That's fair , " said Alice , pursing her lips .

" 那就是 公平的 , " 说 爱丽丝 , 追求 她 嘴唇 .

"这很公平，"爱丽丝抿着嘴唇说。

" [jes] , [ðæts] [feə(r)] .

" Yes , that's fair .

" 是的 , 那就是 公平的 .

"是的，这很公平。"

[bʌt; bət][ai] [ə'griː] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] : [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

But I agree with Marguerite : he must be divided equally among the four of us .

但 我 同意 和 玛格丽特 : 他 必须 是 分割 同样地 之中 这 四 的 我们 .

但我同意玛格丽特的看法：他应该由我们四个人平分。

" ['tʃætərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz] , [ðə; ði][hɑːd] [kəm'petətɪvnəs] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][təʊnz]
" Chattering over the details , the hard competitiveness vanished from their tones
" 喋喋不休 超过 这 细节 , 这 难的 竞争力 消失了 从 他们的 音调
,
,
,

"他们一边讨论着细节，语气中原本的激烈竞争却消失了。"

[ðə; ði][fɔː(r)] [left] [ðə; ði]['sɪkruːm; 'sɪkrʊm][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] .
the four left the sickroom to prepare supper .
这 四 左边 这 病房 到 准备 晚餐 .

四人离开病房去准备晚餐。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [went] [bæk] [ɪn] .
After supper they went back in .
后 晚餐 他们 去 后退 在 .

晚饭后，他们又回去了。

['hɜːbət] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɒn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [feɪs] .
Herbert stood by the bed , the eternal smile of service on his metal face .
赫伯特 站立 经过 这 床 , 这 永恒 微笑 的 服务 在 他的 金属 脸 .

赫伯特站在床边，他那张金属脸上永远挂着服务者的微笑。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['hɜːbət] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ][də'rekt] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ðeə(r)]
As always , Herbert had not required a direct command to accede to their
作为 总是 , 赫伯特 有 不是 必需的 一个 直接的 命令 到 同意 到 他们的
['wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

和以往一样，赫伯特无需直接命令就会满足他们的愿望。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The man was divided into four quarters , one for each of them .
这 男人 曾是 分割 进入 四 四分之一 , 一 为了 每个 的 他们 .

这个人被分成四份，每人一份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['sɜːdʒɪkl] [dʒɒb] .
It was a very neat surgical job .
它 曾是 一个 非常 整洁的 外科 工作 .

这是一次非常漂亮的手术。

[end]
END
结尾

结尾

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction June 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 六月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1958 年 6 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神